

1. Лирика Э.Асадова отличается богатством и разнообразием тематики. В ней преобладают исторические, философские, нравственно-этические темы. Наиболее близки автору темы родины, войны, любви, дружбы, счастья.

2. Тематическое разнообразие стиховтоерний Э.Асадова определяет и жанровый состав его лирики. В стихотворениях поэта можно обнаружить элементы баллады, притчи. Назидательные интонации сближают стихи поэта с басней.

3. Стихотворения Э.Асадова сюжетны, в них присутствует событие, которое становится объектом лирических размышлений поэта.

4. Лирический герой Э.Асадова – современник, человек, обладающий большим жизненным опытом. Устами своего героя поэт утверждает высокие морально-этические принципы и нравственные идеалы.

5. Лирика Э.Асадова гуманистична: она направлена на формирование нравственных основ современного общества. В ней заметны традиции русской классической литературы XIX века.

6. Поэтическое творчество Э.Асадова сочетает в себе разные стилевые направления: драматическое и комическое, эпическое и лирическое, сатирическое, сказочное. Стихотворения поэта привлекают внимание читателей своей простотой и ясностью. Автору чужды витиеватость слога. Обо всём он пишет просто и душевно.

Творчество Э.Асадова нуждается в более глубоком научном исследовании.

Список использованных источников

1. Фесенко Е.В. Жизнь и творчество Эдуарда Асадова. [Электронный ресурс]: <http://masters.donntu.org/2006/feht/fesenko/ind.htm>
2. Быков Д. Блуд труда. Баллада об Асадове [Электронный ресурс]: http://www.belousenko.com/books/bykov/bykov_blud_truda.htm
3. Асадов Э. Стихи. /<https://rustih.ru/eduard-asadov/>
4. Асадов Э. Стихи/ <https://www.culture.ru/literature/poems/author-eduard-asadov>

УДК 821.161.1

БАСНИ И.А. КРЫЛОВА: ПОЭТИКА И ПЕРЕВОДЫ

Каппарова Сымбат Касымхановна

pusika_2002@mail.ru

студентка 1 курса специальности «Русский язык и литература»
филологического факультета ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Нур-Султан, Казахстан
Научный руководитель – Н. Исина

Басня – один из древнейших и самых популярных жанров поэзии. Это небольшое произведение, преимущественно стихотворное, нравоучительного характера. В басне аллегорически изображаются человеческие поступки и социальные отношения. Басня обладает определенной структурой, композицией. Во вступлении автор подготавливает читателя к изложению главного события, а в заключении содержится мораль. Характерными признаками басни являются здоровый юмор, комедийность, сатира, установка на мораль. Персонажами басни чаще всего выступают животные и растения. Язык басни простой, аллегорический, в нем практически отсутствуют метафоры.

Цель нашего исследования – раскрыть жанровое своеобразие русской басни, некоторые особенности перевода русских басен на казахский язык.

Объектом анализа являются басни И.А. Крылова, известного поэта в русской литературе XIX века.

Творчество И.А. Крылова глубоко изучено и представлено в монографии старейшего литературоведа Н.Л. Степанова, опубликованной в издательстве «Молодая гвардия» (1963). В современном литературоведении поэтическое наследие русского баснописца становится объектом диссертационных исследований. В этом ряду можно отметить работы Крицкой Н.В. Басни И.А. Крылова в англоязычных переводах (2009), Артемьевой Н.А. «Анималистические образы в баснях И.А. Крылова» (2012), Асавбаевой Г.Б. «Басенные традиции в казахской литературе и переводы из И.А. Крылова» (2000) и др.

Изучение жанровой природы басни обязывает обратиться к истории становления жанра. Как известно, басня возникла в глубокой древности. Первыми создателями её были древнегреческие поэты Эзоп, Федр. Позднее басня получила широкое распространение в литературе Франции (Ж. Лафонтен), Германии (Г. Лессинг, Х. Геллерт), Англии (Т. Мур), в России (И. Крылов).

Главным источником зарождения басенного жанра является притча. Таковы притчи Софокла, Гесиода. Известно, что Геродот, сочиняя историографию, ввел в неё басню. В трагедиях Эсхила, комедиях Аристофана можно обнаружить признаки басенного рассказа: животные-персонажи, действия вне времени и пространства, мораль в устах героя. Аналогичные примеры включения басни можно найти в произведениях древнеримской литературы. К примеру, Гораций сочиняет басни, в которых персонажами выступают животные.

В средневековую эпоху басня становится менее популярной, постепенно уступая другим литературным жанрам.

В русской литературе басня получает широкое распространение в конце XVIII - начале XIX века, в эпоху Просвещения. Попытки создания басенных произведений предпринимались русскими поэтами еще в XVII веке, к примеру, С. Полоцким. Однако официально первыми создателями басни считаются поэты XVIII века: В. Тредиаковский, В. Кантемир, А. Сумароков. Подлинным создателем басни в русской литературе считается И.А. Крылов, русский писатель XIX века. Любопытно, что после него создавались произведения в этом жанре, но они не имели такого успеха, как крыловские басни.

В литературе XX басенный жанр вновь возрождается. Одним из первых поэтов, сочинявших басни, был поэт Демьян Бедный. Его басни носили преимущественно общественно-политический и агитационный характер, что отвечало запросам тогдашних читателей. Мастером басенного жанра считается известный тогда детский поэт Сергей Михалков. Его стихи отличались острой сатирой на советскую действительность.

Таким образом, басня как литературный жанр сформировалась в русской литературе XIX века. Его основателем является поэт-сатирик И.А. Крылов. Попытки определения видов басен предпринял поэт-романтик В. Жуковский. В частности, он выделял четыре вида басен:

1) басня, которая помогает читателю на простом примере разобраться в сложной житейской ситуации;

2) басня, в которой читатель переносится в воображаемый мир, где вымышленное сравнивается с реальным;

3) басня, в которой осуждается отрицательное качество персонажа;

4) басня, в которой действующими героями выступают предметы, животные.

К жанровым признакам басни относятся: типические ситуации, характеры-персонажи, высмеивание человеческих пороков, мораль, приём аллегории, обличение общественных пороков, высмеивание человеческих недостатков. Басня несет в себе большой воспитательный заряд. Она выполняет воспитательную функцию, способствует формированию личности человека с высокими моральными и нравственными качествами.

Исследователи творчества И.А. Крылова, в частности отмечают, что русский поэт вначале занимался переводами басен французского поэта Лафонтена. Именно они и побудили его создать русские басни. При этом русский поэт-переводчик сохранял сюжетную канву, но переносил события и героев на русскую почву. И в результате такого переложения возникли исконно русские басни. Доказательством тому служат басни «Демьянова уха», «Волк на псарне», «Волк и ягненок», «Ворона и Лисица» и др.

Заслуга И.А. Крылова-баснописца заключается в том, что сумел вписать традиционный жанр в новый поэтический контекст. Поэт почувствовал возможность «приручить» басню, т.е. сделать ее формой индивидуального, личностного сознания. Постепенно, но настойчиво он включил в ее содержание, а затем и в ее поэтический строй свое «я». Критик В.Г. Белинский высоко оценил басни И.А. Крылова: *«Его басни – русские басни, а не переводы, не подражания. Это не значит, чтоб он никогда не переводил, например, из Лафонтена, и не подражал ему: это значит только, что он и в переводах и в подражаниях не мог и не умел не быть оригинальным и русским в высшей степени».*

Авторское «я» присутствует почти во всех баснях И.А. Крылова. Например, «А я скажу...», «Мне хочется невеждам не во гнев, // Весьма старинное напомнить мненье...», «Я слышал — правда ль?», «Я приведу пример», «Я басней доказать ее намерен вам», «Послушай басенки моей...», «Вы эту басенку прочтите...». «Басня моя», «басенка моя».

Другими словами, русский поэт «уравнял», приблизил поэзию к жизни, к реальной действительности. Поэтому басни И.А. Крылова представляют собой «историю», «совет», «урок», «быль», «рассужденье» и т.д.

Особенностью крыловских басен является вступление автора в контакт с читателем. Так, поэт обращается к нему со словами: «Красавицы! слышал я много раз...», «Читатель, будь ты сам судьёю...», «Отцы и матери! вам басни сей урок...», «Читатель говорит...», «Читатель! Я бы был не прав кругом...», «Мой милый друг, тебе теперь я молвлю речь...», «Сказать ли на ушко, яснее, мысль мою?», «Читатель, истину любя, // Примолвлю к басне я, и то не от себя...», «Вам пояснить рассказ мой я готов...».

Герои-персонажи басен И.А. Крылова становятся его друзьями. Поэт выказывает свое отношение к ним: «мой певец», «мой бедняжка Соловей», «моя Лиса», «мой Осёл»...

В читательском сознании формируется образ баснописца – доброго друга, помощника, мудрого советчика, защитника слабых и обличителя пороков, противника всего злого, борца за справедливость.

Жанр басни получил широкое распространение и в казахской литературе, благодаря переводам басен И.А. Крылова. Следует отметить, что истоки этого жанра восходят к устному народному творчеству казахского народа, а именно, к животному эпосу, под которым понимаются сказки о животных. Кроме того, в казахском фольклоре бытовали, в которых персонажами выступали животные. Например, притчи о еже, лисице, сурке, сороке и др.

Как литературный жанр басня укрепилась в казахской литературе XIX века и связана с творчеством поэта и переводчика Абая Кунанбаева. Известно, что поэт осуществил переводы нескольких басен русского баснописца, в том числе: «Осёл», «Волк и ягненок», «Ворона и Лисица» и др. Всего им было переведено около 14 басен И.А. Крылова. В процессе работы над созданием казахских переводов Абай стремился передать идейное содержание крыловских басен, приспособив мораль к казахской действительности, к мировосприятию кочевого народа. Наглядным примером может быть перевод басни «Осёл». В нем поэт-переводчик, сохраняя общую сюжетную канву русской басни, перенес действие в казахскую среду. В крыловской басне Осел, приняв звонок у себя на шее за награду, возгордился и забрался в огород. В переводе Абая Осел, идущий впереди каравана и навьюченный золотом, возомнил себя

уважаемым и почтенным. Как только караван прибыл на место назначения, Осел вновь стал обыкновенным вьючным животным.

В начале XX века в казахской литературе басня становится популярным жанром. Вслед за Абаем к нему обращаются поэты И. Алтынсарин, С. Кубеев, А. Байтурсынов...

Следуя примеру Абая, казахский поэт И. Алтынсарин осуществил перевод нескольких басен И.А. Крылова и включил их в «Киргизскую хрестоматию».

В 1909 году в Петербурге выходит поэтический сборник под названием «Сорок басен» («Кырык мысал») А. Байтурсынова. В ней представлены переводы сорока басен И.А. Крылова, выполненные казахским поэтом. Переводы русских басен характеризуются тем, что автор-переводчик сумел максимально сохранить идейное содержание крыловских басен, приспособив их к реалиям казахской действительности. Однако переводчик внёс некоторые дополнения, изменил композицию оригинального текста. Например, басня И.А. Крылова «Ворона и Лисица» начинается с моралистического введения:

*Уж сколько раз твердили миру,
Что лезть гнусна, вредна: но только всё не впрок.
И в сердце льстец всегда отыщет уголок.* [5].

Далее следует сюжетное повествование о встрече Вороны и Лисицы.

В казахском переводе А. Байтурсынова басня представляется объёмной в отличие от русского оригинала. Мораль басни автор-переводчик помещает в конце стихотворения.

Звучит она примерно так:

*Қарасақ, көп адамдар Түлкі боп жүр,
Залымдық өтірік пен мүлкі боп жүр
Солардың сұмдығына түсінбеген
Қарғадай жұртқа мазақ, күлкі боп жүр.* [6, с.34].

Басни И.А. Крылова адресованы широкой аудитории, в переводах А. Байтурсынова можно заметить конкретного адресата – казахского народа.

А. Байтурсынов значительно углубил и обогатил содержание крыловских басен, используя всё богатство родного языка. О переводах поэта писал его современник М. Дулатов, подчеркивая национальную самобытность переводов: «Он выбирает для перевода из Крылова такие басни, которые понятны и соответствуют казахскому духу. Если Белинский про Крылова говорил: «Хотя он брал содержание некоторых своих басен из Лафонтена, но переводчиком его назвать нельзя, «его исключительно русская натура все перерабатывала в русские формы и все проводила через русский дух», – то самое мы можем сказать и в отношении А. Байтурсунова» [7, с. 298].

Подводя итоги нашего исследования, отметим, что басня – это один из самых популярных жанров литературы. Первый этап становления жанра – античный период. Второй этап расцвета жанр басни переживает в эпоху Просвещения, в русской литературе – в XIX веке. Третий этап возрождения басенного жанра приходится на советский период. В современной литературе басня как жанр не востребована. Но её функции выполняют другие жанры, к примеру, анекдоты, пародии. Интерес читателей и исследователей к нему не ослабевает. Причина этого, вероятно, в её воспитательной и поучительной силе воздействия на сознание современного читателя.

Список использованных источников

1. Квятковский А. П. Поэтический словарь. [Электронный ресурс]: // <http://litmaster.net/index.php?book=1//>

2. Степанов Н.Л. Крылов. – М.: Молодая гвардия, 1963. – 320 с. – (Жизнь замечательных людей). [Электронный ресурс]: <http://krylov.lit-info.ru/krylov/kritika/stepanov-basni-krylova.htm>.
3. Крицкая Н.В. Басни И.А. Крылова в англоязычных переводах; Артемьева Н.А. Анималистические образы в баснях И.А. Крылова; Асавбаева Г.Б. Басенные традиции в казахской литературе и переводы из И.А. Крылова.
4. Белинский В.Г. Басни И.А. Крылова // http://az.lib.ru/b/belinskij_w_g/text_3320.shtml
5. Крылов И.А. Ворона и Лисица [Электронный ресурс]: <https://rustih.ru/ivan-krylov-vorona-i-lisica-basnya/>
6. Байтурсынов А. Ак жол. Алматы, «Жалын», 1990. – 464 с.
7. Дулатов М. Шығармалары (на каз. языке). Алматы, 1990.

УДК 821.161.1

СОВРЕМЕННОЕ ПРОЧТЕНИЕ РОМАНА ГЮСТАВА ФЛОБЕРА «ГОСПОЖА БОВАРИ»

Мамырбаева Балнұр Жанабайқызы

balnurka.93@mail.ru

м.п.н., преподаватель кафедры русской филологии
ЕНУ им. Л.Н.Гумилева, Нур-Султан, Казахстан

Гюстав Флобер – замечательный французский писатель, влияние его было невероятным на всю последующую литературу и только к концу XIX века оно принципиально усиливалось и в XX веке у Флобера появлялись ученики, последователи, но несмотря на усиливающуюся популярность он был популярен и в свое собственное время, когда выходили его романы. Флобер был частью литературного мира, общался с братьями Гонкурами, Эмилем Золя (со всеми современниками литераторами), но тем не менее образ жизни вел уединенный. Писал только находясь в состоянии глубочайшей сосредоточенности, концентрации, то есть это интересно прежде всего.

Флобер выступал против романтизма, романтической эстетики, против эстетического объединения всех. Самым главным объектом атаки в романе становится романтизм. Романтизм видит духовное явление, а материальное как неполноценное воплощение духовного явления. Здесь ключевым словом является неполноценное. Романтизм устремляется по ту сторону предмета, пытается очень точно передать повседневные окружающие нас будоражащие, непосредственные ощущения, несмотря на это романтизм стремится по ту сторону реальности, изъять писателя из этой реальности, стремится в какую-то запредельную землю, экзотические широты, иные миры, миры духа, избавиться от повседневности.

Романтизм к тому моменту, когда Флобер сочиняет роман «Госпожа Бовари» становится заштампованным (Вальтер Скотт, Байрон), бесконечно множат свои романтические тексты их последователи. Если у Байрона и Вальтера Скотта все живое, полноценное, то их последователи предлагают нам эту реальность несколько заштампованной. Все те же бледные, сумрачные байронические герой, которые молодые, но чье бледное чело избороздили глубокие морщины, страдания и переживания. Вот этот байронический герой будет довольно язвительно обыгран в образе Родольфа Буланже, который себя изображает разочарованного, циничного, достаточно мрачного героя, за которым стоит обычная похоть и примитивные абсолютно животные инстинкты, но изображает он себя плохо. Он играет роль байронического героя плохо, но Эмма Бовари разумеется верит. Разберем центральный персонаж, конечно много интересных